Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto\* wszyscy jego towarzysze\*\* okryją się wstydem! A rzemieślnicy? Oni są z ludzi. Niech się wszyscy zbiorą i staną, przelękną się i, razem wzięci,\*\*\* zawstydzą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Okryje się on wstydem — wraz z towarzyszami! A rzemieślnicy? To też tylko ludzie. Niech się wszyscy zbiorą i staną, niech ich przeniknie lęk i ogarnie wstyd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto wszyscy jego towarzysze będą zawstydzeni. Rzemieślnicy są tylko ludźmi. Niech się zbiorą wszyscy i niech staną. Przelęknąć się muszą i razem będą zawstydzeni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto wszyscy, i uczestnicy ich będą pohańbieni; owszem, rzemieślnicy ich, ci nad innych ludzi, choćby się wszyscy zebrali i stanęli, lękać się muszą, i społem pohańbieni będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto wszyscy uczesnicy jego będą pohańbieni, bo są rzemiesłnicy z ludzi. Zejdą się wszyscy, staną i zlękną się, i zawstydzą się społem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto wszyscy czciciele tego bożka zawstydzą się; jego wykonawcy sami są ludźmi. Wszyscy oni niechaj się zbiorą i niech staną! Razem się przestraszą i wstydem okryją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto wszyscy jego towarzysze narażają się na wstyd, a rzemieślnicy - wszak to tylko ludzie; niech się zbiorą wszyscy i staną, a przelękną się i wszyscy się zawstydzą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy jego zwolennicy się zawstydzą, bo rzemieślnicy są tylko ludźmi. Niech oni wszyscy się zgromadzą, niech się stawią! Niech się razem zatrwożą i zawstydzą! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Naprawdę, wszyscy, którzy go czczą, powinni się wstydzić, bo jego wytwórcy są tylko ludźmi. Niech zbiorą się wszyscy i staną razem. Niech się przerażą i wstydzą! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto wszyscy ich wyznawcy będą zawstydzeni, a ich wykonawcy są tylko ludźmi! Niech zgromadzą się wszyscy i niech staną razem! Drżeć będą i płonąć ze wstydu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і висохли всі звідки були, і глухі між людьми. Хай зберуться всі і стануть разом, хай засоромляться і завстидаються разом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przecież wszyscy, którzy w tym uczestniczą, powinni się wstydzić; gdyby się razem zebrali i stanęli owi mistrzowie ludzcy – to by niechybnie zadrżeli oraz pokryli się hańbą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto wszyscy jego towarzysze będą zawstydzeni, a rzemieślnicy są spośród ziemskich ludzi. Wszyscy oni zbiorą się razem. Staną. Będą w strachu. Razem się zawstydzą. |

1. 1) Oto, הֵן : wg 1QIsa a : הנה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jego towarzysze, חֲבֵרָיו (chaweraw): wg 1QIsa a : stowarzyszeni z nim, חובריו . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) razem wzięci, יָחַד (jachad): wg 1QIsa a : razem z nim, יחדיו . [↑](#footnote-ref-4)